

Suntne Animalia in planeta Marte?

**Originaltext: Andreas Eschbach
Übersetzt von Ulrich Krauß**



Für die engagierte Unterstützung dieses Buchprojektes danke ich
folgenden Personen:
Annalena Hansch
Volker Rehmann

und ganz besonders Andreas Eschbach

© Copyright des deutschen Originaltextes: Andreas Eschbach, 2009

© Copyright der lateinischen Ausgabe: Verlag MundusLatinus, Ulrich Krauß,
2018
Alle Rechte vorbehalten

Umschlagsgestaltung: Ulrich Krauß
© Copyright Marsbild Kevin.M.Gill (CC by 2.0)

Satz: Ulrich Krauß

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede
Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies
gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung,
Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Capitula

Sepulcrum	5
Praecepta Securitatis	9
Inclusum	13
Animadversio	18
Nulli Testes – Nulla Vestigia	22
Tempus evolat	27
Statio Antiqua	30
Arcana Expeditio	34
Susurrus Tempestatis	40
Elina et Marsiani	47

Sepulcrum

»Factum vitae triste nos docet progressionem sine victimis non esse.«

Vox ita dicens domino Jewgenij Turgenev fuit, uni ex viris, qui trans tholum mortuum sepeliverunt. Quattuor viri in vestitibus cosmicis corpus in velo albo involutum tam digne tulerunt quam gravitas infirma planetae Martis permisit. Duo alii iuxta sepulcrum in parvo coemeterio in margine crateris fossam exspectabant.

Ceteri maerentes – fere tota populatio coloniae Martialis, circa ducenti homines – intra tholum in illis herbis steterunt, quae ibi crescebant. Tholus constitit solum e folia tenuissima, multo tenuior quam capillus humanus: nihil amplius homines a cano-fusco deserto Martiali separabat et ab aere, cuius pressio aerea fere inmensurabilis erat. Ibi foris homines solum vestitum cosmicum gerentes vivere poterant. Et hic vestitus cosmicus officium deficiendum non erat, sicut apud virum miserum accidit, qui hodie sepelitur.

sepulcrum, -i n. = *Begräbnis*; **factum, -i n.** = *Tatsache*; **progressio, -onis f.** = *Fortschritt*; **victima, -ae f.** = *Opfer*; **tholus, -i m.** = *Kuppel*; **sepelire** = *beisetzen, beerdigen*; **vestitus cosmicus m.** = *Raumanzug*; **velum, -i n.** = *Tuch*; **albus, -a, -um** = *weiss*; **involvere** = *einwickeln*; **digne Adv.** = *würdig*; **tulerunt v. ferre** = *tragen*; **gravitas, gravitatis f.** = *Schwerkraft*; **infirmus, -a, -um** = *schwach*; **planeta, -ae m.** = *Planet*; **Mars, Martis m.** = *Mars*; **iuxta** = *neben*; **parvus, -a, -um** = *klein*; **coemeterium, -i n.** = *Friedhof*; **margo, -inis m./f.** = *Rand*; **crater, crateris m.** = *Krater*; **fossam** = *PPP v. fodere (graben, ausheben)*; **ceteri, -ae, -a** = *übrigen*; **maerentes v. maerere** = *trauern*; **colonia Martialis f.** = *Marskolonie*; **ducenti** = *zweihundert*; **herba, -ae f.** = *Gras*; **crescere** = *wachsen*; **folia, -ae f.** = *Folie*; **tenuis, -e** = *dünn*; **canus-fuscus** = *grau-braun*; **desertum, -i n.** = *Wüste*; **aer, aeris m.** = *Atmosphäre*; **pressio aerea f.** = *Luftdruck*; **inmensurabilis, -e** = *unmeßbar*; **foris** = *draußen*; **deficiendum non erat** = *darfte nicht versagen*;

»Recordemur de viro, qui hoc sacrificium dedit et cuius nomen fuit Dimitri Vassilevitsch Gorki.«

Elina ad feminam flavam spectavit, quae ab aliis feminis sustentata prope tholum stetit et semper eum tangere conata est, quod aliae feminae prohibere volebant. Hoc melius fuit, nam propter tenuitatem folia eandem temperationem ut aer Martialis habuit – fuit ergo frigidissima. Qui eam foliam nudis manibus tetigit, in periculo fuit accipiendi combustiones e frigore.

Elina feminam flavam amicam Dimitrii fuisse scivit et ambos se hic in planeta Marte cognovisse.

Nunc Dimitri mortuus est. Oculi Elinae ambulabant per parvum coemeterium. Tempore procedente iam multi homines mortem obierunt, sed plerique e morbis mortui sunt. Sed calamitates etiam acciderunt – frequentius quam in planeta Terra – sicut olim aliquem dicentem audiverat. Planetam Terram Elina non cognovit.

Hic in planeta Marte nata est, et omnia, quae de planeta Terra cognoverat, eam putare iussit planetam Terram planetam mundum alienum esse. Fingere non potuit quomodo sit, si milliarda hominum circum eam vivere.

Quomodo sit, sine vestitu cosmico aliquid aedificium exire et foris circumambulare - vestitu cottidiano. Et pluvia: si aquam desuper in capite caderet. Hoc horribile esse putabat.

Homines in planeta Terra nati eam ita loquentem deridebant.

recordari = *gedenken; erinnern*; **sacrificium, -i** = *Opfer*; **flavus, -a, -um** = *blond*; **sustentare** = *stützen, aufrecht halten*; **conari** = *versuchen*; **tenuitas, -atis f.** = *Dünne, Feinheit*; **aer Martialis m.** = *Marsatmosphäre*; **nudus, -a, -um** = *nackt, bloß*; **manus, -us f.** = *Hand*; **tetigit von tangere** = *berühren*; **combustio e frigore f.** = *Kälte-Verbrennung = Erfrierung*; **cognoscere** = *kennenlernen*; **mortuus, -a, -um** = *tot*; **tempore procedente** = *mit der Zeit*; **mortem obire** = *sterben*; **calamitas, -atis f.** = *Unfall, Unglück*; **frequentius** = *öfter*; **nata est** = *sie ist geboren*; **putare** = *glauben*; **mundus, -i m.** = *Welt*; **alienus, -a, -um** = *fremd*; **fingere** = *sich vorstellen*; **milliarda** = *Milliarde*; **aedificium, -i n.** = *Gebäude*; **vestitus cottidianus m.** = *normale, (alltägliche) Kleidung*; **pluvia, ae f.** = *Regen*; **desuper** = *von oben*; **deridere** = *verspotten, belächeln*;